

◎航空業務に関する日本国とフランスとの間の協定の付表の修正に関する  
交換公文

(略称) フランスとの航空協定付表修正取極

|    |       |        |      |
|----|-------|--------|------|
| 平成 | 八年    | 四月二十三日 | 東京で  |
| 平成 | 八年    | 四月二十三日 | 効力発生 |
| 平成 | 八年十二月 | 十二日    | 告示   |

(外務省告示第五九五号)

目次

ページ

フランス側書簡.....六三三

付表.....六三四

日本側書簡.....六三八

## フランス 側書簡

(航空業務に関する日本国とフランスとの間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(フランス側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十六年一月十七日にパリで署名された航空業務に関するフランスと日本国との間の協定(付表は、千九百五十九年十二月二十一日、千九百六十一年五月十六日、千九百六十八年三月二十九日、千九百七十年二月十日、千九百七十二年七月十八日、千九百七十二年三月九日、千九百七十五年一月十七日、千九百八十三年七月四日及び千九百九十一年十二月十三日に修正された)に言及し、この書簡に同封する修正された付表が同協定の付表に代わるべきことを提案する光栄を有します。

本使は、前記の提案について日本国政府の同意が得られるならば、この書簡及びこれに対する閣下の返簡が、前記の協定第十三条の規定に従い付表について行われた修正に関する両国政府間の合意を構成するものとみなされることを提案する光栄を有します。この合意は、閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとなります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年四月二十三日に東京で

日本国駐在フランス共和国

特命全權大使 ジャン・ベルナル・ウウリュ

日本国外務大臣 池田行彦閣下

フランスとの航空協定付表修正取極

(Note française)

Tokyo, le 23 avril 1996

Excellence,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens entre la France et le Japon signé à Paris le 17 janvier 1956 dont l'Annexe a été modifiée en dernier lieu le 13 décembre 1991, j'ai l'honneur de proposer que l'Annexe audit Accord soit remplacée par l'Annexe révisée dont le texte est joint à la présente lettre.

Si ladite proposition rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse à celle-ci soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur les amendements apportés à l'Annexe conformément à l'Article XIII dudit Accord.

Cet accord prendra effet à partir de la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Jean-Bernard Ouvrien  
Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire  
de la République Française  
au Japon

Son Excellence  
Monsieur Yukihiko Ikeda  
Ministre des Affaires étrangères  
du Japon

フランスとの航空協定付表修正取極

付表

日本国の航空企業が両方向に運営することができる路線

- 1 日本国内の地点―北京及び（又は）上海及び（又は）広州及び（又は）台湾における地点―香港又はマニラ―ホーチミン・シテイ、ハノイ又はハイフォン―カンボディア内の地点―バンコック―ヤンゴン―ロンボー―バンダラシニ、インド及びパキスタン内の地点―中東内の地点―近東内の一地点又はカイロ―アテネ、ローマ、ジュネーヴ、チューリッヒ、ドイツ連邦共和国内の一地点（注①）―パリ―後に特定されるヨーロッパ内の五地点（注②）―ロンドン―プレストウィック
- 2 日本国内の地点―アリューシャン諸島内の一地点―アラスカ内の一地点―カナダ内の一地点―グリーンランド内の一地点―アイスランド内の一地点―スキャンディナヴィア内の一地点（注③）―ドイツ連邦共和国内の地点―アムステルダム―ロンドン―パリ―ニース―ヨーロッパ内の一地点（注④）
- 3 日本国内の地点―アメリカ合衆国及び（又は）カナダ内の地点―マドリッド―ロンドン―パリ―ニース並びに以遠日本国の路線―及び（又は）2に掲げる地点へ
- 4 日本国内の地点―アジア内の地点（注⑤）―モスクワ及び（又は）旧ソヴィエト連邦（注⑥）内のその他の一地点（注⑦）―ヨーロッパ内の地点―パリ―後に特定されるヨーロッパ内の五地点（注②）及び以遠日本国の路線3に掲げる地点へ
- 5 日本国内の地点―中間の一地点―パペーティ―イスター島―リマ及び（又は）サンティアゴ―ブエノス・アイレス―サン・パウロ及び（又は）リオ・デ・ジャネイロ
- 6 日本国内の地点―マリアナ諸島、マーシャル諸島、カロリン諸島、キリバス、ソロモン諸島、ポート・モレスビー（注⑧）―ヌメアー―ナンディ―パペーティ―ホノルル―日本国内の地点

注① 選択により二地点のみを使用することができる。

注② (i) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、パリとパリ以遠のヨーロッパ内の五地点との間にお

六三四

ANNEXE

Routes qui pourront être exploitées dans les deux directions par des entreprises aériennes japonaises

1. Points au Japon - Pékin et/ou Shanghai et/ou Canton et/ou points à Formose - Hong Kong ou Manille - Ho Chi Minh-Ville, Hanoi ou Haiphong - points au Cambodge - Bangkok - Yangoon - Colombo - points au Bangladesh, en Inde et au Pakistan - points au Moyen-Orient - un point au Proche-Orient ou Le Caire - Athènes, Rome, Genève, Zurich, un point dans la République fédérale d'Allemagne (1) - Paris - cinq points en Europe à spécifier ultérieurement (2) - Londres - Prestwick.
2. Points au Japon - un point aux îles Aléoutiennes - un point en Alaska - un point au Canada - un point au Groënland - un point en Islande - un point en Scandinavie (3) - points dans la République fédérale d'Allemagne - Amsterdam - Londres - Paris - Nice - un point en Europe (4).
3. Points au Japon - points aux Etats-Unis d'Amérique et/ou au Canada - Madrid - Londres - Paris - Nice et au-delà vers les points mentionnés aux routes japonaises 1 et/ou 2.
4. Points au Japon - points en Asie (5) - Moscou et/ou un autre point en ex-U.R.S.S. (6) (7) - points en Europe - Paris - cinq points en Europe à spécifier ultérieurement (2) et au-delà vers les points mentionnés à la route japonaise 3.
5. Points au Japon - un point intermédiaire - Papeete - île de Pâques - Lima et/ou Santiago - Buenos Aires - Sao Paulo et/ou Rio de Janeiro.
6. Points au Japon - îles Mariannes, îles Marshall, îles Carolines, Kiribati, îles Salomon, Port Moresby (8) - Nouméa-Nandi - Papeete - Honolulu - points au Japon.

(1) - Seulement deux de ces points pourront être desservis au choix.

(2) (i) La ou les entreprises aériennes japonaises désignées ne pourront exercer leurs droits

て自社便によりストップ・オーバーを行う旅客についてののみ運輸権を行使することができる。

(iii) 路線1及び路線4に掲げるヨーロッパ内の五地点は、同一とする。

注(3) スカンディナヴィアは、デンマーク、ノルウェー及びスウェーデンを含む。

注(4)(i) パリとヨーロッパ内の一地点との間については、運輸権を行使してはならない。

(ii) ヨーロッパ内の一地点への及び当該地点からの飛行については、パリに定期の着陸を行わなければならない。

(iii) ヨーロッパ内の一地点については、ニースを経由して運輸することができない。

注(5) これらの地点は、今後の合意により定める。

注(6) 旧ソヴィエト連邦とは、アルメニア共和国、アゼルバイジャン共和国、ベラルーシ共和国、ゲルジア共和国、カザフスタン共和国、キルギス共和国、モルドヴァ共和国、ロシア連邦、タジキスタン共和国、トルクメニスタン、ウクライナ、ウズベキスタン共和国、エストニア共和国、ラトヴィア共和国及びリトアニア共和国を指す。

注(7) この地点は、今後の合意により定める。

注(8) 日本側の選択により二地点のみを使用することができる。

(路線上の一又は二以上の地点は、別段の定めがある場合を除くほか、指定航空企業の選択により使用しないことができ、「一」と「一」との間に記載されている地点が「及び(又は)」又は「及び」で接続されている場合には、これらの地点の間の業務は、これらの地点が記載されている順序によらなで行うことができる。)

フランスとの航空協定付表修正取極

de trafic entre Paris et ces cinq points en Europe au-delà de Paris que pour leurs propres passagers en arrêt-séjour (stop over).

(11) Les cinq points en Europe mentionnés aux routes 1 et 4 seront les mêmes.

(3) - La Scandinavie comprend le Danemark, la Norvège et la Suède.

(4) (i) Aucun droit de trafic ne sera exercé entre Paris et un point en Europe.

(11) Tout vol vers et d'un point en Europe devra effectuer une escale régulière à Paris.

(111) Un point en Europe ne pourra être desservi par Nice.

(5) - Ces points feront l'objet d'une entente ultérieure.

(6) - L'ex-U.R.S.S. signifie la République d'Arménie, la République d'Azerbaïdjan, la République de Biélorussie, la République de Géorgie, la République du Kazakhstan, la République du Kirghizistan, la République de Moldavie, la Fédération de Russie, la République du Tadjikistan, le Turkménistan, l'Ukraine, la République d'Ouzbékistan, la République d'Estonie, la République de Lettonie et la République de Lituanie.

(7) - Ce point fera l'objet d'une entente ultérieure.

(8) - Deux points seulement pourront être utilisés au choix des Japonais.

(Sauf dispositions contraires, un ou plusieurs des points des routes pourront ne pas être desservis au gré des entreprises aériennes désignées. Toutes les fois que se trouvera l'expression "et/ou" ou "et" reliant des points inscrits entre tirets sur une route, les services entre de tels points pourront être assurés sans tenir compte de l'ordre dans lequel ces points sont inscrits).

## フランスとの航空協定表修正取極

フランスの航空企業が両方向に運営することができる路線

- 1 フランス、アルジェリア及び（又は）チュニジア内の地点→ドイツ、スイス、イタリア、ギリシャ、トルコ内の地点（注①）→カイロ又は近東内の一地点→中東内の地点→シブティ→バキスタン、インド及びバングラデシュ内の地点→コロンボ→ヤンゴン→バンコック→カンボディア内の地点→ホーチミン→シタイ、ハノイ又はハイフォン→香港又はマニラ→北京及び（又は）上海及び（又は）広州及び（又は）台湾における地点→那覇→大阪→名古屋→東京
  - 2 フランス領土内の地点→ドイツ連邦共和国内の地点→アイスランド内の一地点→グリーンランド内の一地点→カナダ内の一地点→アラスカ内の一地点→アリューシャン諸島内の一地点→東京→大阪→ソウル（注②）
  - 3 フランス内の地点→カナダ及び（又は）アメリカ合衆国内の地点→東京並びに以遠フランスの路線1及び（又は）2に掲げる地点へ
  - 4 フランス内の地点→ヨーロッパ内の地点→モスクワ及び（又は）旧ソヴィエト連邦（注③）内のその他の一地点（注④）→アジア内の地点（注⑤）→東京→名古屋→大阪及び以遠フランスの路線3に掲げる地点へ
  - 5 ソシエテ諸島→中間の一地点→東京並びに以遠フランスの路線1、2及び（又は）4に掲げる地点へ
- 6a ニュー・カレドニア→ポート・モレスビー、ソロモン諸島、キリバス、カロリン諸島、マーシャル諸島、マリアナ諸島（注⑥）→東京→モスクワ→パリ
- 6b ソシエテ諸島→中間の一地点→東京
- 注① 選択により二地点のみを使用することができる。
- 注② (i) 東京とソウルとの間については、運輸権を行使してはならない。
- (ii) ソウルへの及びソウルからの飛行については、東京に定期の着陸を行わなければならない。

## 六三六

Routes qui pourront être exploitées dans les deux directions par des entreprises aériennes françaises

1. Points en France, en Algérie et/ou en Tunisie - points en Allemagne, en Suisse, en Italie, en Grèce, en Turquie (1) - Le Caire ou un point au Proche-Orient - points au Moyen-Orient - Djibouti - points au Pakistan, en Inde et au Bangladesh - Colombo - Yangon - Bangkok - points au Cambodge - Ho Chi Minh-Ville, Hanoi ou Haiphong - Hong Kong ou Manille - Pékin et/ou Shanghai et/ou Canton et/ou points à Formose - Naha - Osaka - Nagoya - Tokyo.
  2. Points en territoire français - points dans la République fédérale d'Allemagne - un point en Islande - un point au Groënland - un point au Canada - un point en Alaska - un point aux îles Aléoutiennes - Tokyo - Osaka - Séoul (2).
  3. Points en France - points au Canada et/ou aux Etats-Unis d'Amérique - Tokyo et au-delà vers les points mentionnés aux routes françaises 1 et/ou 2.
  4. Points en France - points en Europe - Moscou et/ou un autre point en ex-U.R.S.S. (3) (4) - points en Asie (5) - Tokyo - Nagoya - Osaka et au-delà vers les points mentionnés à la route française 3.
  5. Îles de la Société - un point intermédiaire - Tokyo et au-delà vers les points mentionnés aux routes françaises 1, 2 et/ou 4.
  - 6a. Nouvelle Calédonie - Port Moresby, îles Salomon, Kiribati, îles Carolines, îles Marshall, îles Mariannes (6) - Tokyo - Moscou - Paris.
  - 6b. Îles de la Société - un point intermédiaire - Tokyo.
- (1) - Seulement deux de ces points pourront être desservis au choix.
- (2) (i) Aucun droit de trafic ne sera exercé entre Tokyo et Séoul.
- (ii) Tout vol vers et de Séoul devra effectuer une escale régulière à Tokyo.

(iii) ソウルについては、大阪を経由して運航することができない。

注(3) 旧ソヴィエト連邦とは、アルメニア共和国、アゼルバイジャン共和国、ベラルーシ共和国、グルジア共和国、カザフスタン共和国、キルギス共和国、モルドヴァ共和国、ロシア連邦、タジキスタン共和国、トルクメニスタン、ウクライナ、ウズベキスタン共和国、エストニア共和国、ラトヴィア共和国及びリトアニア共和国を指す。

注(4) この地点は、今後の合意により定める。

注(5) これらの地点は、今後の合意により定める。

注(6) フランス側の選択により二地点のみを使用することができる。

(路線上の「又は」以上の地点は、別段の定めがある場合を除くほか、指定航空企業の選択により使用しないことができる。「―」と「―」との間に記載されている地点が「及び(又は)」又は「及び」で接続されている場合には、これらの地点の間の業務は、これらの地点が記載されている順序によらないで行うことができる。)

(iii) Séoul ne pourra être desservie par Osaka.

(3) - L'ex-U.R.S.S. signifie la République d'Arménie, la République d'Azerbaïdjan, la République de Biélorussie, la République de Géorgie, la République du Kazakhstan, la République du Kirghizistan, la République de Moldavie, la Fédération de Russie, la République du Tadjikistan, le Turkménistan, l'Ukraine, la République d'Ouzbékistan, la République d'Estonie, la République de Lettonie et la République de Lituanie.

(4) - Ce point fera l'objet d'une entente ultérieure.

(5) - Ces points feront l'objet d'une entente ultérieure.

(6) - Deux points seulement pourront être utilisés au choix des Français.

(Sauf dispositions contraires, un ou plusieurs des points des routes pourront ne pas être desservis au gré des entreprises aériennes désignées. Toutes les fois que se trouvera l'expression "et/ou" ou "et" reliant des points inscrits entre tirets sur une route, les services entre de tels points pourront être assurés sans tenir compte de l'ordre dans lequel ces points sont inscrits).

## フランスとの航空協定付表修正取極

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、閣下が本大臣に次のとおり通報された本日付けの書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(フランス側書簡)

本大臣は、日本国政府がフランス政府の前記の提案を受諾したことを閣下に通報するとともに、この交換公文の日付の日から閣下の書簡及びこの返簡が付表について行われた修正に関する両国政府間の合意を構成するものとみなされることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年四月二十三日に東京で

日本国外務大臣 池田行彦

日本国駐在フランス共和国

特命全権大使 ジャン・ペルナル・ウヴリユール閣下

---

(参考)

この取極は、昭和三十一年一月十七日に署名されたフランスとの航空協定（現行条約集覧及び条約集第一二七五号参照）の付表を修正するものである。